

中·华·翻·译·研·究·丛·书·之·九

252

# 翻译与批评

A SERIES OF TRANSLATION  
STUDIES IN CHINA



周仪 罗平 著

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

翻译与批评/周仪,罗平著. —武汉:湖北教育出版社,  
1999

(中华翻译研究丛书;9)

ISBN 7-5351-2540-9

I. 翻… II. ①周… ②罗… III. 翻译理论-研究  
IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 16252 号

出版  
发行:湖北教育出版社

武汉市解放大道新育村 33 号  
邮编:430022 电话:85443735

经销:新华书店

印刷:湖北省新华印刷厂

(430034·武汉市解放大道 145 号)

开本:850mm×1168mm 1/32

5 插页 12.75 印张

版次:1999 年 10 月第 1 版

1999 年 10 月第 1 次印刷

字数:277 千字

印数:1-3 000

ISBN 7-5351-2540-9/H·88

定价:25.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

## 自序

想写一点翻译批评的文字,这个愿望由来已久。

近年来,常出席一些全国性的学术会议。会议结束后,承办者往往安排与会代表参观当地的名胜古迹。这些风景点的解说词,往往又是中英文对照。看了那些错漏百出的英文,许多人都摇头叹息,有人甚至激愤地说这“有辱国格”。商品大潮滚滚,各种产品,不管质量如何,均包装精美,七彩精印,还有那一般老百姓看不懂的洋文。这些洋文,按照一位老教授的说法,与产品质量是一样低劣。

走在街头,步入酒店,或在路边书摊小停,你往往又可看到一些不规范的英文。这使外语界一位老先生拍案而起:这简直是环境污染!应该建立翻译监督机构来清除那些鱼目混珠的东西!

最使我们吃惊的是,在书上读到了季羨林先生的《翻译的危机》一文。他认为目前翻译遇到了危机。这个危机就是翻译失去了监督,假冒伪劣的坏译本数量要超过好译本。

季先生的话使我们感到很是忧虑。但我们自认:一介书生,人微言轻,对此现状无能为力。像季先生那么一位知名的大学者,呼吁翻译危机,文章发表三年多了,天照样下雨,娘照

样嫁人，坏译本照出，何况我们这些无名小卒呢！

我们能做的，只是“门背舞大刀”，在课堂上“小打小闹”——从1995年起，我们在研究生的“翻译实践”课中，开辟了“寻找翻译错误”这一专题，要求每个学生每学期从各种英语出版物中至少找出8个翻译错误。没想到这一招挺奏效。三年来，学生们居然找出三百余条错误，并有确凿的论证。收集起来，取名“翻译忧思录”。曾有人劝我们拿去发表，但总觉得不成熟，于是按兵不动。

湖北教育出版社的外语编辑唐瑾女士，不知怎么探悉到了我们这一活动。她很有气魄，向我们约稿，于是有了写作此书的来由。

尽管想写点翻译批评文字的动机酝酿已久，但此书的成书时间过于仓促，对许多问题的思考尚欠成熟。长期以来，我们从事的是英语语言文学的教学和研究。1993年我校的“翻译理论与实践”硕士点获得国家教委批准，我们的教学与研究中的一个重点才转到这方面来。起步晚、根底浅、经验不足，使我们有如履薄冰之感。对翻译理论的研究和翻译实践的总结，均属起步阶段。我们希望得到翻译界前辈和同仁们的帮助，使我们今后的步子迈得大一点，走得稳一点。《翻译与批评》一书，算是投石问路吧！

翻译批评，在翻译界如果不是一个被人遗忘的角落，也算是一个令人生畏的禁区吧。批评，就会得罪人。得罪人是不好办的。开展翻译批评，大概也同惩治腐败一样艰难。这或许是翻译界人士涉足少的一个原因吧！

这本书，本不该由祖国南疆一个落后省份的学子来作，而应由北京、天津、上海或中华民族的发祥地——黄河、长江流域的学者们来写。中国的惯例是风从东方来。但东风等不

来,于是有了“南风窗”。

我们想再说一遍,这本书是很不成熟的东西,尤其是第二章第六节“误译、错译、乱译、硬译例析”,属学生们的习作。如果触动了翻译界的前辈,就当是这些后生小子给你们松腰捶背、讨好你们罢了。他们所做的,不过是把你们编织的美丽挂毯上遗留的一两个线头剪掉,使之更美丽。千祈不要情绪激动,血压升高,影响健康。我们想引用电影《少林寺》里遭官兵讨伐时那个老方丈说的话:“少林有罪,罪不在众僧。”让我这个“方丈”上火刑柱吧!

上面说了,本书是投石问路、抛砖引玉之作。既是“批评”,就要提出不同意见,故本书第一章对翻译界有争议(或不同见解)的十个问题,在综述众家不同见解后,大胆提出我们的意见,分为十节来阐述。第二章表述了我们很不成熟的翻译批评观,即翻译批评的功能、翻译错误难免与乱译、硬译的区别,以及如何对待翻译珍品中的错误等。第三章是译文比较与赏析,这是翻译批评的高级阶段——整体评价,即看译者对原作的理解是否准确、译文的表达是否顺畅、能否再现原作的风格等。

最后,我们恳请翻译界的前辈、同仁和读者们,对本书提出最诚恳和严厉的批评。

周 仪

1998年11月于广西大学



## 周仪简历

周仪，壮族，1941年生，广西宜州市人。1963年7月毕业于广西大学外文系英语专业。1986—1987年留学加拿大不列颠哥伦比亚大学，被聘为客座教授，作有关“中国文化”系列讲座。指导一名英国文学硕士生论文。现任广西大学外国语学院院长，广西外语培训中心主任，英语教授，硕士生导师。已出版专著、译著13部，发表论文25篇、译文16篇、散文70篇，获7项省部级学术成果奖。主要著作有：《蓝色的冬神》（译著），《蝇王·金字塔》（译著），《中国文化》（专著，英文版），《中国古代格言妙语英译》，《人生的觉醒与觉醒的文学》（论文）等。事迹收入《中国专家人名辞典》、《中国优秀专门人才事略大典》、《中国教育专家辞典》、《中国大文化英才传略会典》、《广西知名社会科学工作者传集》。

中华翻译研究丛书

《翻译新论(1983—1992)》

杨自俭 刘学云 编

《英美名著翻译比较》

喻云根 主编

《汉籍外译史》

马祖毅 任荣珍 著

《中国近代翻译文学概论》

郭延礼 著

《翻译思考录》

许钧 主编

《歌剧翻译与研究》

孙慧双 著

《翻译名家研究》

郭著章 等 编著

《中国翻译史》(上卷)

马祖毅 著

《翻译与批评》

周仪 罗平 著

ISBN 7-5351-2540-9



9 787535 125408 >

ST

策划、责编·唐瑾



特约编辑·姚德鑫

SC

ISBN 7-5351-2540-  
H·88 定价:25.00

H  
Z



# 目 录

英 汉 译 论

## CONTENTS

|                           |            |
|---------------------------|------------|
| 自 序 .....                 | 1          |
| <b>第一章 翻译标准及其译品 .....</b> | <b>1</b>   |
| 第一节 翻译的定义 .....           | 1          |
| 第二节 翻译的意义和地位 .....        | 3          |
| 第三节 翻译理论 .....            | 5          |
| 第四节 翻译标准之争 .....          | 39         |
| 第五节 可译与不可译之争 .....        | 68         |
| 第六节 译文可以超过原文吗 .....       | 74         |
| 第七节 风格可以翻译吗 .....         | 78         |
| 第八节 林纾现象 .....            | 123        |
| 第九节 朱生豪现象 .....           | 129        |
| 第十节 翻译是科学还是艺术 .....       | 136        |
| <b>第二章 翻译批评 .....</b>     | <b>144</b> |
| 第一节 什么是翻译批评 .....         | 144        |
| 第二节 翻译的危机 .....           | 148        |

|                           |            |
|---------------------------|------------|
| 第三节 翻译错误难免与乱译、滥译、抢译的区别 …… | 152        |
| 第四节 如何对待翻译珍品中的错误 ……       | 156        |
| 第五节 近二十年来的翻译批评 ……         | 159        |
| 第六节 误译、错译、乱译、硬译例释 ……      | 166        |
| <b>第三章 译文比较与赏析</b> ……     | <b>309</b> |
| 一 双蕾绽放,交相辉映               |            |
| ——试评《尤利西斯》的两个中译本 ……       | 309        |
| 二 雪莱《西风颂》四个译本之评析 ……       | 335        |
| 三 培根《谈读书》四个译本之比较 ……       | 366        |
| 四 《孙子兵法》三种英译本之评析 ……       | 382        |
| <b>编辑的话</b> ……            | <b>393</b> |

# 第一章 翻译标准及其译品

## 第一节 翻译的定义

翻译,古时叫做“象寄”或“通事。”《礼记·王制》上记载:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲:东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰‘译’。”严复在《天演论》译例言中说:“海通以来,象寄之才,随地多有。”《杨子·方言》上说:“译,传也。”《说文解字》里说:“传译四夷之言者”(“译”字作“译人”解)。汉明帝时,“摩腾始至,而译《四十二章》,因称译也。”宋僧法云编著的《翻译名义集》里说:“译之言,易也;谓之所有,易其所无。”唐朝贾公彦所作《义疏》里提到:“译即易,谓换易言语使相解也。”

到了现代,人们给翻译下了各种定义,言相异而意相同。朱自清说:“‘译’是拿外国文翻成本国文;我是中国人,我现在所说的译,就是拿外国文翻成中国文。”胡以鲁说:“传四裔之语者曰‘译’。”

当代学者试图给翻译下更为科学的定义。范仲英在《实用翻译教程》(1994年6月)一书中下的定义是:“翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使

译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。”冯庆华在《实用翻译教程》(1997年3月)一书中说:“翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。”乔海清在《翻译新论》(1993年8月)中说:“原文代表作者对客观事物的认识和使用本国文字的表达;翻译则是译者对同一事物的再认识和使用另一种文字的再表达。”张今在《文学翻译原理》(1987年9月)一书中给翻译下的定义是:“翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济、和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像和艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。”

现在我们来看看国外学者给翻译下的定义。美国翻译理论家奈达认为“翻译即交际”(谭载喜译《跨语交际》1993年4月,漓江出版社)。“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”(谭载喜译《奈达论翻译》1984年,中国对外翻译出版公司)。德国翻译理论家沃·威尔斯认为“翻译是现代信息传递的工具”(祝珏、周智谟译《翻译学——问题与方法》,1988年,中国对外翻译出版公司)。苏联语言学派翻译理论家费道罗夫给翻译下的定义是“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西,准确而完全地表达出来”(费道罗夫《翻译理论概要》1955年)。

## 第二节 翻译的意义和地位

对于翻译的功能、意义和地位,古往今来,有着许多不同的见解,有的弘扬,有的贬低,有的赞美,有的挖苦。各家之说,十分有趣,十分精辟。对于翻译的甘苦,也有许多精彩的比喻。

我国古代佛经翻译大师鸠摩罗什说,翻译有如嚼饭喂人,不但失去真味,还带上我们的口水和爪齿的污秽(《为僧睿论西方辞体》:有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕秽也)。鲁迅先生说他的翻译是“从别国窃得火来,本意却在煮自己的肉的,以为倘能味道较好,庶儿在咬嚼者那一面也得到较多的好处,我也不枉费了身躯。”(《二心集》·《“硬译”与“文学的阶级性”》)。意大利有句谚语:翻译者就是叛逆者(Traduttore, traditore)。我国古代赞宁说,翻译的“翻”等于把绣花纺织品的正面翻过来,展开它的反面(《高僧传》三集卷三《译经篇·论》:翻也者,如翻锦绮,背面俱花,但其花有左右不同耳)。无独有偶,塞万提斯通过堂·吉河德的口说:“阅读译本就像从反面看花毯。”歌德则很不客气地把翻译比喻为“下流的职业媒人。”格兰·塞尔曼更为激烈,对他来说,“翻译就是犯罪。”翁显良先生也有过精彩之说:“翻译本来就是为他人作嫁衣裳,……译诗固然要做他人的梦,咏他人的怀。”乔治·斯坦纳(美)说翻译家是“活生生的创作和幻影般的翻译这两个不可调和的主人的奴隶。”那波科夫说“翻译不过是留声机,诗人苍白、闪烁不定的头脑,鸚鵡的尖叫,猴子的吵闹,对死人的猥亵。”普希

金说：“翻译是矛盾而辉煌的悲剧”；“翻译是堂皇的苦难。”王中央乐说：“看译本就像雾里看花。”鲁迅先生还说过翻译“真好像做苦工，日子不好过”；“字典不离手、冷汗不离身”；“每译两章，好像生一场病。”郭沫若也作过如此比喻：“创作为处女，翻译不过是媒婆。”

凡此种种，不管动机如何，已把翻译说得够惨的了。不坚定的译者可能被说得垂头丧气，抬不起头来。

然而，大量的学者，大量的说法，又一直在肯定翻译这块丰碑。最著名的是里鲍德的说法：“翻译是再创作。”克罗齐也说“翻译即创作。”斯坦纳说：“翻译是传播的节日盛会。”郭沫若说：“译文同样应该是一件艺术品。”林语堂说：“翻译是一种艺术。”傅雷说得很生动，翻译家是“跟在伟大的作家后面，把他的心曲诉说给读者。”王佐良说翻译工作是“一种英雄的事业”，“在两种文化之间搭着桥梁”。钱钟书先生说那些人“化”的翻译珍品为“投胎转世”。曹靖华先生说：“文学翻译在某种意义上是艺术的再创造。世界著名的翻译理论家泰特勒（英）说：“翻译是一种科学，是一种艺术”。季羨林先生说：“中国文化之所以能长保青春，万灵药就是翻译”。

古今中外，对翻译的看法，纷繁泾渭，聚讼纷纭，不再一一列举。

我们认为，翻译的历史，实际上就是政治、经济和文化的交流史。从远古时代起，随着各民族的交往、商业贸易的开通、文化的交流、宗教的传播，翻译工作也就开始了。我国二千余年的翻译历史为我们积累了一份宝贵的文化财富，这是我国文化的重要组成部分，与我们的文学史、科技史、文化史一样，是应该等价齐观的。

## 第三节 翻译理论

### 1 中国的翻译理论

毛泽东在《中国革命与中国共产党》(1939年12月)一文中说：“在中华民族的开化史上，有素称发达的农业和手工业，有许多伟大的思想家、科学家、发明家、政治家、军事家、文学家和艺术家，有丰富的文化典籍。”当代著名学者季羨林指出：“在全世界范围内，翻译历史之长，翻译东西之多，翻译理论之丰富，哪一个国家也比不上中国”(《从斯大林论语言学谈到‘直’译和‘意’译》·《后记》1981年4月)。

这些译品和译论是我国一份极其宝贵的文化遗产。谈到翻译理论，我们完全不必妄自菲薄，“言必称希腊”，而应该对我们的翻译遗产好好总结。下面，对我国从古到今的著名翻译理论作简单介绍。

#### 东晋道安的“五失本、三不易”

钱钟书认为：“吾国翻译术开宗明义，首推此篇”(《管锥编》第4册1262页，中华书局1986年)。在释道安主持佛教译场时，惟恐翻译失真，主张严格的直译。他主持下翻译的《婆沙》便是一字一句地翻译过来的。在《鞞婆沙序》中，他说：“遂案本而传，不令有损言游字，时改倒句，余尽实录也。”他在公元382年所作的《法句经序》中，提出了著名的“五失本、三不易”的翻译原则：

译胡为秦，有五失本也：一者，胡语尽倒，而使从秦，一失本也。二者，胡经尚质，秦人好文，传可众心，非文不合，斯二失本也。三者，胡经委悉，至于叹咏，叮咛反复，或三或四，不嫌其烦，而今裁斥，三失本也。四者，胡有义说，正似乱辞，寻说向语，文无以异，或千五百，刈而不存，四失本也。五者，事已全成，将更傍及，反腾前辞，已乃后说，而悉除此，五失本也。然《般若经》，三达之心，覆面所演，圣必因时，时俗有易；而删雅古，以适今时，一不易也。愚智天隔，圣人叵阶；乃欲以千岁之上微言，传使合百王之下末俗，二不易也。阿难出经，去佛未久，尊者大迦叶令五百六通，迭察迭书；今离千年，而以近意量裁，彼阿罗汉乃兢兢若此，此生死人而平平若此，此将不知法者勇乎？斯三不易也。

把这段古文译成现代汉语，意思是：翻译佛经在五种情况下会失去本来面目，翻译中有三件事是很不容易做到的。“五失本”是：一、佛经词序多是颠倒的，汉译时改从汉语语法，容易失本；二、佛经文字质朴，而汉人喜欢文采，为适合汉语读者，译文作了润饰，容易失本；三、佛经的论述，往往不厌其烦，颂文更是翻三覆四，翻译时删繁就简，容易失本；四、佛经有“义说”（长行之后，另加的偈颂复述）类似汉人韵文后的“乱辞”（总结），或千字或五百字，内容重复。翻译时被删除，因此失本。五、佛经讲完一事，要转说它事时，又将前事重提，然后再往下说，这些话也被删除，于是失本。

“三不易”是：一、圣人是按当时的习俗来说“法”的，而今时代不同，要改古适今，很不容易；二、圣人的智慧和凡人的鲁



愚有天渊之别,把千年前古代圣哲的微言大义传达给后世的浅俗之众,实不易也;三、佛祖释迦牟尼死后不久,其大弟子阿难等人出经时反复斟酌,兢兢业业,而今由凡人来传译,又事隔千年,更谈何容易。

道安翻译理论的核心,是要忠实于原文,力求合乎原文原意,反对削胡适秦,饰文灭质,求巧而失旨。

道安在翻译理论上的贡献是巨大的。在鸠摩罗什译经时,参加执笔写定的僧睿,认为他的老师道安在译经理论上具有开拓之功,奉其“五失本、三不易”之说为指针。“执笔之际,三惟亡师‘五失本及三不易’之诲,则忧惧交怀,惕焉若厉,虽复履薄临深,未足喻也”(《大品经序》)。随代彦琮在写《辩证论》以总结译经理论时,首引道安“五失本、三不易”之论,把它看成了了不起的学说,认为“独禀神慧”、“开通后学”。

但是,道安对于自己提出的“五失本”的第一条——颠倒外文原有词序,以符合汉语语法,不得不接受。后来他自己也只得赞成“时改倒句”,“言倒时从顺”了。正如钱钟书指出的:“故知‘本’有非‘失’不可者,此‘本’不‘失’,便不成翻译。……安言之以为‘失’者而自行之则不得不然,盖失于彼乃所以得于此也,安未克圆览而疏通其理矣”(《管锥编》第四册 1263 页,1986 年,中华书局)。确实,道安提出了这一点,但未能将道理说透。

### 鸠摩罗什的“天然语趣”

与释道安同一时期的翻译大师鸠摩罗什,全改以前群家的直古风格,主张意译,他的译作有“天然西域之语趣”。他手下参与译事的名僧僧肇、僧睿、道生、道融等人,在翻译原则上,与他志同道合。僧睿在《中论序》说他译《中论》时,于“其